

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 47–48



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2018

УДК 26/28
ББК 86 372

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС Р18-718-0683

Председатель редколлегии

Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Члены редколлегии

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви

Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор Московской духовной академии

Архиепископ Петергофский Амвросий, ректор Санкт-Петербургской духовной академии

Епископ Бобруйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. св. Мефодия и Кирилла

Епископ Балашихинский Николай, главный редактор Издательства Московской Патриархии

Прот. Валентин Асмус; прот. Владимир Воробьев; прот. Леонид Грилихес; прот. Максим Козлов; прот. Владислав Цыпин; прот. Владимир Шмалый; иерей Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; Г. М. Кессель; С. Л. Кравец; П. В. Кузенков; А. М. Пентковский; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

Ответственный редактор

Е. С. Полищук

Научные редакторы

М. М. Бернацкий, А. Г. Дунаев

ISBN 978-5-88017-674-8

© Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви, 2018
© Авторы публикаций

СОДЕРЖАНИЕ

ПУБЛИКАЦИИ

СВТ. ИОАНН ЗЛАТОУСТ (Dub.). Проповедь на слова «Никто не благ, как только один Бог» (Мф. 19, 17), о гостеприимстве Авраама, об украшающих себя женщинах и о чревоугодии (СРГ. 4916, ВHG. 2003e) (предисловие, публикация и пер. с древнегреческого С. С. Кима)	11
ПРП. ИСААК СИРИН. Избранные главы <i>Второго слова о знании</i> (предисловие, публикация и пер. с сирийского А. Д. Макарова)	38
ИЕРОМОНАХ АРСЕНИЙ (ТРОЕПОЛЬСКИЙ). Искатель непрестанной молитвы (публикация и примеч. А. М. Пентковского)	54

ИССЛЕДОВАНИЯ

М. И. ВАРФОЛОМЕЕВ. Предкрещальное заклинание в тексте «Завещания Господа нашего Иисуса Христа»: анализ структуры и содержания . . .	221
Г. М. КЕССЕЛЬ. <i>Пятое собрание</i> Исаака Ниневийского: предварительные наблюдения о новонайденной рукописи (<i>olim Diyarbakir / Scher 25</i>) . .	239
М. Г. КАЛИНИН, А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ. Гностические сотницы Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы	258
А. Ю. ВИНОГРАДОВ, Ш. ГУГУШВИЛИ. Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 2. XI–XV вв.	290
ПРОТ. МАКСИМ КОЛЕСНИК. Келейные молитвенные правила по рукописям Иосифо-Волоколамского монастыря XV–XVI вв.	321
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. История текста и автор «Откровенных рассказов странника»	343
Ю. В. НЕСТЕРЕНКО. Лунное течение для новоюлианского календаря . .	449

ПЕРЕВОДЫ

МАРИЙ ВИКТОРИН. О рождении божественного Слова (пер. с латинского А. Р. Фокина)	481
ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ. О молитве в месте ясности (пер. с сирийского М. Г. Калинина)	526

РЕЦЕНЗИИ

<i>Святитель Фотий, патриарх Константинопольский. Антилатинские сочинения / Пер. с древнегреческого Д. Е. Афиногенов, П. В. Кузенков. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2015. (Патристические исследования и переводы) (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)</i>	543
<i>Евстратий Никейский. Опровержительные слова / Изд. подг. А. В. Бармин. М.: Издательство Московской Патриархии РПЦ, 2016. (Б-ка сб-ка «Богословские труды») (Р. М. ШУКУРОВ)</i>	552
<i>Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирин). Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I–VI) / [Изд. подг.] А. В. Муравьев. М.: Издательский дом ЯСК, 2016 (А. Г. ДУНАЕВ, И. Е. ЯМПОЛЬСКИЙ) ..</i>	555
—————	
Summaries	587
Сокращения	590
Сведения об авторах	592

THEOLOGICAL STUDIES, 47–48

CONTENTS

PUBLICATIONS

ST. JOHN CHRYSOSTOM (Dub.). Homily «In illud: Nemo bonus nisi solus Deus (Matth. 19, 17) et in hospitalitatem Abrahae, et in formosas se facientibus feminas, et de gula» (CPG. 4916, BHG. 2003e) (introd., ed. and transl. from Ancient Greek by <i>S. Kim</i>)	11
ST. ISAAC OF NINEVEH. The Chapters of the Second Treatise on Knowledge (introd., ed. and transl. from Syriac by <i>A. Makarov</i>)	38
HIEROMONK ARSENY (TROEPOLSKY). The Seeker of Unceasing Prayer (ed. and notes by <i>A. Pentkovsky</i>)	54

STUDIES

M. VARFOLOMEEV. Pre-baptismal Exorcism in the «Testament of Our Lord»: Analysis of the Structure and Content	221
G. KESSEL. <i>The Fifth Part</i> of Saint Isaac of Nineveh: Preliminary Observations on a Recently Discovered Manuscript (<i>olim</i> Diyarbakır / Scher 25)	239
M. KALININ, A. PREOBRAZHENSKY. The Gnostic Chapters of Joseph Hazzaya: New Manuscript Evidence and Previously Unidentified Chapters	258
A. VINOGRADOV, Sh. GUGUSHVILI. An Essay on the History of the Catholicosate of Abkhazia. Part 2. 11th — 15th c.	290
ARCHPRIEST MAKSIM KOLESNIK. The Private Prayers in the Manuscripts of the Joseph-Volokolamsk Monastery in the 15th — 16th c.	321
A. PENTKOVSKY. On the History of the Text and the Author of «The Candid Tales of a Pilgrim to His Spiritual Father»	343
Yu. NESTERENKO. The Sequence of Lunar Months for the Revised Julian Calendar	449

TRANSLATIONS

MARIUS VICTORINUS. <i>De generatione divini Verbi</i> (transl. from Latin by <i>A. Fokin</i>)	481
JOSEPH HAZZAYA. On the Prayer in the Place of Lucidity (transl. from Syriac by <i>M. Kalinin</i>)	526

REVIEWS

<i>St. Photios I of Constantinople. Treatises Against the Latins / Transl. from Ancient Greek by D. Afinogenov, P. Kuzenkov. M., 2015 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS)</i>	543
<i>Eustratius of Nicaea. Λόγοι ἀντιῤῥητικοί / Ed. and transl. by A. Barmin. M., 2016 [in Ancient Greek and Russian] (R. SHUKUROV)</i>	552
<i>Mar Isaac of Nineveh (St. Isaac the Syriac). The Book of the Monk's Ascent. First Part (treatises 1–6) / Ed. by A. Muraviev. M., 2016 [in Syriac and Russian] (A. DUNAEV, I. YAMPOLSKY)</i>	555
—————	
Summaries	587
Abbreviations	590
Information about the Authors	592

ГНОСТИЧЕСКИЕ СОТНИЦЫ ИОСИФА ХАЗЗАЙИ: НОВОЕ РУКОПИСНОЕ СВИДЕТЕЛЬСТВО И РАНЕЕ НЕ ИДЕНТИФИЦИРОВАННЫЕ ГЛАВЫ¹

М. Г. Калинин, А. М. Преображенский

1. «Главы о ведении» Иосифа Хаззайи: постановка проблемы

В письменном наследии Иосифа Хаззайи, восточносирийского мистика VIII в. и ярчайшего представителя сирийской словесности, одну из важнейших позиций занимают его «Главы о ведении» (*rēšē d-īdaštā*). Сам мар Иосиф неоднократно ссылается на них как на подробное изложение различных аспектов своего мистико-аскетического учения². Несмотря на то, что трактат представляет собой своеобразную аскетическую «сумму», его отличительной чертой является довольно частое использование нумерологической *disciplina arcani*, что делает чтение малопонятным для непосвященных. Так, в «Послании о трех степенях иноческого жития» мар Иосиф пишет: «В “Главах о ведении”, в первой книге³, мы пространно высказались (*saggī ʔetpalhaʔ mennan meltā*) о безмолвии, об исполненном трудов пребывании в келии и об искушениях, бывающих с отшельниками, подвигающимися на этом пути совершенства, и о действиях (*sāʕōr-*

¹ Авторы выражают глубокую благодарность Г. М. Кесселю и Ю. В. Фурман, выступившими рецензентами данной работы, и Н. Н. Селезневу, который любезно поделился рядом публикаций и книг, использованных при написании настоящей статьи.

² В изданном фрагменте «Книги вопросов и ответов», посвященном различию «ипостасных» и «идольских» (фантастических) видений, Иосиф Хаззайи говорит, что кратко коснулся этого вопроса в «Книге глав» (Woodbrooke Studies: Christian Documents in Syriac, Arabic, and Garshūni / Ed. and transl. by A. Mingana. 7 Vol. Camb., 1934. (Early Christian Mystics; 7). P. 275–276 (Mingana syr. 601. F. 157rv). Пространная отсылка к «Главам» дана во введении (параграфы 3 и 4) к «Посланию о трех степенях иноческого жития» (Joseph Hazzaya. Lettre sur les trois étapes de la vie monastique / Ed. P. Harb, F. Graffin. P., 1992. (PO; 45. 2 [202]). P. 290); также мар Иосиф дважды ссылается на «Книгу глав» в «Мемре о природе [божественной] Сущности» (Joseph Hazzaya. On Providence / Text, transl. and introd. Nestor Kavvadas. Leiden, 2016. (Texts and Studies in Eastern Christianity; 8). P. 60–61, 76–77). Все эти упоминания разбираются у Р. Бёля (Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées? // Parole de l'Orient. 1972. Vol. 3 (1). P. 17–20).

³ Букв. «первой книги».

wāṭā) благодати, бывающих им⁴ в хранении постоянного безмолвия. О степенях [делания], частях и силах души весьма полно было сказано нами в “Книге глав”. Об изменении движений ума от телесного [состояния] к душевному и от душевного к духовному — говорим мы об этом во второй части первой книги довольно, как Дух Святой вспомоществовал нам. [...] В том... сочинении (*syāmā*) сказано о сих вещах (*nīšē*) прикровенно, и получить от них выгоду — [удел] не всякого человека, но только обладающих ведением (*yaddūštānē*)⁵. Немошные же стоят вне врат Святого Святых»⁶.

Это сочинение лишь частично доступно в настоящее время. В 1910 г. Аддаем Шером, архиепископом Халдейской католической церкви⁷, была описана единственная известная рукопись, содержащая полный текст «Глав», Seert 78 (XVI в.). Согласно Шеру, манускрипт был разделен на две части⁸. Первая содержала *Книгу глав о ведении*, состоявшую из 29 бесед, 27 из которых написаны в жанре сотниц⁹. Некоторые из сотниц назывались: Мемра 1, 2 и т. д. из *Книги глав о ведении*. Другие главы имели надписание: Мемра 6, 7 и т. д. из *Книги глав о ведении мар Авдишо Хаззайи*. Беседа 28 называлась «Трактат о новом веке: о созерцаниях и видениях, которых он узрел очами души»¹⁰. Последняя 29-я беседа имела подзаголовок: «Каковы естественные плоды Духа [Святого] и каковы Его удивительные и вышеестественные плоды»¹¹. Завершалась первая часть кодекса такими словами: «Конец первой части [сочинения] святого мар ‘Авдишо’ монаха-отшельника, духовного прозорливца, стяжавшего истинное ведение¹² и великого среди гностиков, которая исполнена духовной жизни и в которой сокрыты духовная сила и возвышенные созерцания и восхождения. Она содержит в себе утверждение всего, что могло бы быть изречено языком духоносных Отцов, наряду с иными вещами, кои будут полезны умам всех тех, кто желает следовать сим духовным путем и заниматься как должно деланием, и наследовать небесную жизнь с жизнедавцем и Господом нашим [Иисусом] Христом. Поистине, писатель сей книги был [научен от] Духа Святого, а не от размышлений о книгах¹³. Слава Наставнику его [автора этой книги] в

⁴ Букв. «о действиях, бывающих им от благодати».

⁵ Букв «гностиков».

⁶ *Joseph Hazzaya*. Lettre sur les trois étapes de la vie monastique... P. 290 (§ 3–4). Пер. А. В. Пономарева с некоторыми изменениями.

⁷ Аддай Шер (3.05.1867 — 21.06.1915) — архиепископ города Сиирта, который расположен на юго-востоке современной Турции. Мученически погиб во время геноцида ассирийского населения в 1914–1918 годах.

⁸ *Scher A. Joseph Hazzāya, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus des Séances. 1909. P. 302–303.*

⁹ *Scher A. Joseph Hazzāya, écrivain syriaque du VIII^e siècle // Rivista degli studi orientali. 1910. Vol. 3. P. 45–63, здесь 52.*

¹⁰ *Ibid.* P. 52.

¹¹ *Ibid.*

¹² Букв. «гностика истины».

¹³ Букв. «книжных смыслов».

Духе Его, во веки веков. Аминь»¹⁴. Вторая часть рукописи включала в себя 5 творений и сборник молитв¹⁵.

После 1915 г. о местонахождении рукописи Seert 78 ничего не известно. Вероятно, она была уничтожена с целым рядом других манускриптов из собрания епископальной библиотеки Сиирта. До обнаружения полного текста «Глав о ведении» исследователям остается полагаться на имеющиеся фрагментарные свидетельства двух видов:

1) комментарий на «трудные главы о ведении» (*rēšē ṣasqē d-īdaštā*), составленный восточносирийским автором Афремом Киркесионом. Охватывает около 300 глав из 13 сотниц;

2) восемь сотниц в составе корпуса сочинений, передававшихся в западносирийской традиции под именами мар Сабы (Старца), Иоанна Дальятского или Иоанна бар Пенкайе¹⁶.

2. Комментарий мар Афрема Киркесиона

Р. Бёльз, работавший с творением Афрема Киркесиона, указал на отсутствие каких-либо сведений об этом авторе, кроме *terminus ante quem* для времени его жизни — 1289 г., когда была завершена работа над манускриптом Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 680, включающим небольшую часть комментария Афрема¹⁷. Спустя 40 лет уровень знаний об этом авторе принципиально не изменился¹⁸. Полный текст сочинения Афрема Киркесиона содержится в двух рукописях:

— Baghdad ms 5. 13 (1660 г.), Багдад, Ирак. Библиотека патриархата Халдейской католической церкви; размер 15 × 21 см; р. 1–202¹⁹.

¹⁴ Scher A. Joseph Hazzāyā... P. 51.

¹⁵ Сочинения во второй части были расположены в следующей последовательности: «Двенадцать созерцаний о жизни нашего Господа», «Собеседование [Господа] Иисуса с [апостолом] Клеопой», «Трактат о действии Святого Духа в уме [подвижника]», Собрание из двадцати восьми молитв, «Трактат о созерцании», «Беседа о природе [божественной] Сущности». Среди этих сочинений только два представлены в других рукописях: «Беседа о природе [божественной] Сущности» и, по всей видимости, «Трактат о созерцании» (по мнению Р. Бёльз, трактаты Иосифа «О духовном созерцании» и «О молитве в месте ясности», имеющие богатую рукописную традицию, были частями «Трактата о созерцании»).

¹⁶ Об атрибуции этого корпуса в рукописной традиции см.: Beulay R. Précisions touchant l'identité et la biographie de Jean Saba de Dalyatha // Parole de l'Orient. 1977–1978. Vol. 8. P. 87–116, здесь: P. 87–88.

¹⁷ Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées... P. 7.

¹⁸ См.: Kessel G., Pinggéra K. A Bibliography of Syriac Ascetic and Mystical Literature. Leuven; P.; Walpole, 2011. P. 76.

¹⁹ Beulay. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées... P. 6. N 5. Местонахождение рукописи в настоящее время неизвестно.

— Vat. syr. 592 (1918 г.), Ватикан, Ватиканская библиотека; размер 21 × 26,7 см; f. 96v–138r²⁰.

Фрагмент комментария встречается в упомянутом выше кодексе Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 680 (*olim* Notre-Dame des Semences / Vosté 237) и трех его копиях:

- Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 680 (*olim* Notre-Dame des Semences / Vosté 237) (1288/9 г.), Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура; размер 13,5 × 20,5 см; последняя страница 21-й тетради — первая страница 22-й тетради²¹.
- Baghdad, Chaldean Monastery Dawra syr. 681 (*olim* Notre-Dame des Semences / Vosté 238) (1909 г.), Багдад, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Даура; размер 29 × 41 см²².
- Vat. syr. 509 (1928 г.), Ватикан, Ватиканская библиотека; размер 25,8 × 37,5 см; f. 191v–192r²³.
- Mingana syr. 601 (17 декабря 1932 г.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 24,7 × 37 см; f. 249b–250b²⁴.

Согласно надписанию, комментарий охватывает только «часть» (*palgūtā*) глав Иосифа Хаззайи. По всей видимости, здесь подразумевается разделение «Глав о ведении» на несколько частей, ибо 7-я сотница заканчивается словами «Конец седьмой мемры первой части Глав о ведении»²⁵. Это подтверждается и словами самого Иосифа Хаззайи, который во вступлении к «Посланию о трех степенях иноческого жития» ссылается на «вторую часть первой книги»²⁶ Глав и на «две первые части [книги Глав]»²⁷.

Критическое издание сочинения мар Афрема отсутствует. Пересказ нескольких отрывков²⁸ о. Гавриил (Бунге) приводит в качестве примечаний к своему переводу 2-й сотницы Иоанна Дальятского.

²⁰ Van Lantschoot A. Inventaire des manuscrits syriaques des fonds Vatican (490–631), Barberini oriental et Neofiti. Città del Vaticano, 1965. P. 120.

²¹ Vosté J.-M. Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne du Couvent de Notre-Dame des Semences près d'Alqoš (Iraq). R.; P., 1929. P. 91–92.

²² Ibid. P. 92.

²³ Van Lantschoot. Inventaire des manuscrits syriaques... P. 42.

²⁴ Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Camb., 1933. (Syriac and Garshūni Manuscripts; Vol. 1). Col. 1152.

²⁵ Beulay. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées... P. 6.

²⁶ Joseph Hazzaya. Lettre sur les trois étapes de la vie monastique... P. 290 (§ 3: 9).

²⁷ Ibid. (§ 4: 3).

²⁸ Rabban Jausep Hazzaya. Briefe über das geistliche Leben und verwandte Schriften: Ostsyrische Mystik des 8. Jahrhunderts / Eingel. u. übers. von G. Bunge. Trier, 1982. (Sophia; 21). S. 321–324.

3. Рукописная традиция сохранившихся фрагментов «Книги глав о ведении» Иосифа Хаззайи

Корпус творений Иоанна Дальятского и его рукописную традицию подробно описал Р. Бёле в предисловии к своему изданию посланий Иоанна²⁹. Он включает в себя гомилии, послания и сотницы, а также несколько небольших добавочных текстов. Среди 51 послания в этом корпусе два (48-е и 49-е) представляют собой псевдоэпиграфы и принадлежат Иосифу Хаззайе. Ситуация с сотницами и добавочными текстами менее прозрачная.

Сотницы в составе корпуса Иоанна Дальятского были также проанализированы Р. Бёле, который в своих работах учел 14 манускриптов. Сопоставление текста глав по трем рукописным традициям этого корпуса позволило Р. Бёле реконструировать 8 сотниц. Опираясь на цитаты, приведенные еп. Аддаем Шером по рукописи Seert 78, на главы, цитируемые Афремом Киркесионом, на упоминания, сделанные самим Иосифом, а также на материалы Собора³⁰, осудившего великого мистика, Р. Бёле установил авторство Иосифа Хаззайи для четырех с половиной сотниц: 3, 4, 5, 6 и главы 51–100 2-й сотницы³¹. Первая сотница и главы 1–50 2-й сотницы, не упоминаемые под именем Иосифа в других источниках, были атрибутированы Иоанну Дальятскому по терминологическим и стилистическим критериям³². По мнению Р. Бёле, главам Иоанна Дальятского свойственна большая поэтичность, в то время как сочинениям мар Иосифа — строгая техническая терминология. 7-я и 8-я сотницы представлены лишь 5 и 9 главами соответственно. Из них 7-я сотница на основании использованной в ней терминологии атрибутирована Иоанну Дальятскому, а 8-я сотница представляет собой контаминацию из 4 глав 2-й сотницы Иосифа Хаззайи и 5 глав, авторство которых пока не удастся установить³³. Отец Гавриил (Бунге) указывает на тот факт, что мар Иосифу также не чужды поэтические элементы, и высказывает предположение, что все 8 сотниц изначально входили в «Книгу глав»³⁴.

²⁹ La collection des lettres de Jean de Dalyatha / Ed., trad. R. Beulay. Turnhout, 1978. (PO; 39. 3 [180]). P. 264–278.

³⁰ В источниках встречаются две различные даты проведения этого Собора: 170 г. Хиджры (786/7 гг., «Книга целомудрия» Ишо‘днаха Басрского; см.: Le Livre de la Chasteté, composé par Jésusdenah, évêque de Wasrah / Publié et traduit J.-B. Chabot. R., 1896. P. 66, сир. текст; P. 55, фр. пер.) и 174 г. Хиджры (790/1 гг., «Номоканон» ‘Авдишо’ Нисибинского; см.: Scriptorum veterum nova collectio e vaticanis codicibus edita. T. 10 / Ed. A. Mai. R., 1838. P. 327). В «Номоканоне» также говорится, что это осуждение «было подтверждено на другом Соборе, созванном в 189 г. по Хиджре (804/5 гг.)» (Ibid.).

³¹ Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées... P. 8–28. Как показал Р. Бёле, сравнивая нумерацию «Глав о ведении» в корпусе Иоанна Дальятского, в цитатах у Афрема Киркесиона и еп. Аддая Шера, 2-я сотница в корпусе Иоанна соответствует 1-й сотнице в книге Иосифа, 3-я сотница — 2-й, 4-я — 3-й, 5-я — 26-й, 6-я — 27-й (Ibid. P. 14).

³² Ibid. P. 29–40.

³³ Ibid. P. 40–41.

³⁴ Rabban Jausep Hazzaya. Briefe über das geistliche Leben... S. 22–24.

В настоящее время нам известна 21 рукопись, содержащая фрагменты «Книги глав о ведении»:

- BL. Add. 14,729 (*olim* British Museum 832) (1172/3 гг.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека; размер 12,1 × 16,5 см; f. 69b–88a³⁵.
- BL. Add. 17,262 (*olim* British Museum 837) (XII в.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека; размер 19,4 × 27 см; f. 127b–131a³⁶.
- Vat. syr. 126 (1223 г.), Ватикан, Ватиканская библиотека; f. 318b–319b³⁷.
- Berlin, Sachau 352 (XIII в.), Берлин, Германия. Берлинская государственная библиотека; размер 12,5 × 20 см; f. 192b, 141a–147b³⁸.
- Mingana syr. 86 (XIII–XV вв.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки им. Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 9,9 × 11,8 см; f. 154–166³⁹.
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 418 (1470/1 г.), Мардин, Турция. Библиотека Церкви Сорока Мучеников; размер 13,5 × 19 см; f. 129r–161r⁴⁰.
- Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 417 (март 1474 г.), Мардин, Турция. Библиотека Церкви Сорока Мучеников; размер 17,5 × 22 см; р. 303–373⁴¹.
- Jerusalem, Saint Mark's Monastery 290 old (1477/8 г.), Иерусалим, Израиль. Библиотека сиро-яковитского монастыря св. Марка; размер 18,5 × 27,5 см; f. 168v–195r⁴².
- Mar Mattai 27 (1484/5 г.), Ирак. Библиотека монастыря Мар-Маттай⁴³.

³⁵ Wright W. Catalogue of Syriac Manuscripts in the British Museum acquired since the year 1838. L., 1871. Vol. 2. P. 863.

³⁶ Ibid. P. 870.

³⁷ Assemani J. S., Assemani S. E. Bibliotheca apostolica vaticana: Bibliothecae Apostolicae Vaticanae codicum manuscriptorum catalogus in tres partes distributus; in quarum prima Orientales, in altera Graeci, in tertia Latini Italici aliorumque Europaeorum idiomatum codices. Repr. P., 1926. Vol. 3. P. 174–175.

³⁸ См.: Sachau E. Verzeichnis der syrischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. B., 1899. Vol. 2. (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin; Bd. 23). S. 644–646; Rabban Jausep Hazzaya. Briefe über das geistliche Leben... S. 319.

³⁹ Mingana. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts... Col. 215. Подробнее см. Colless B. E. A Pot-Pourri of Eastern Mysticism: Mingana Syriac Ms. No. 86 // Milla wa-Milla: The Australian Bulletin of Comparative Religion. 1966. Vol. 6. P. 34–43.

⁴⁰ См.: <http://www.vhmmml.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137629> [доступно на 12.12.2016].

⁴¹ См.: <http://www.vhmmml.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137628> [доступно на 12.12.2016].

⁴² <http://www.vhmmml.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=136498>

⁴³ С этой рукописи в кон. XIX — нач. XX века были сделаны три копии: Harvard syr. 115, Sharfe Rahmani syr. 232, Mingana syr. 7 (La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 264–265).

- Aleppo Orth. 102 (XV в.), Алеппо, Сирия. Библиотека церкви мар Георгия⁴⁴.
- BL Or. 4074 (XV в.), Лондон, Великобритания. Британская библиотека; f. 88b–115v⁴⁵.
- Harvard syr. 42 (*olim* Semitic Museum 3968) (XV в.)⁴⁶, Кембридж, США. Библиотека Гарвардского университета; f. 30b–33a, 67b–86a, 94b–96a⁴⁷.
- Cambridge Add. 1999 (1573 г.), Кембридж, Великобритания. Кембриджская университетская библиотека; размер 13,6 × 17,8 см; f. 56b–60a, 93b–129b⁴⁸.
- Dominican Friars of Mosul 745 (XVII/XVIII в.), Мосул, Ирак. Библиотека Доминиканского братского монастыря; размер 12,5 × 16,5 см; f. 70r–71v⁴⁹.
- Pamprakuda, Konat syr. 303 (XVIII в.), Пампакуда, Индия. Частная коллекция семьи Конат; размер 15×22 см, f. 60rv, 167v–208v, 210r – 213r⁵⁰.
- Notre-Dame des Semences 235 (*olim* Scher 114) (8 сентября 1889 г.), Алькош, Ирак. Библиотека халдейского монастыря Пресвятой Девы, [Покровительницы] посевов; размер 15,5 × 21,5 см⁵¹.
- Harvard syr. 115 (1889 г.)⁵², Кембридж, США. Библиотека Гарвардского университета; f. 54r–56v, 97r–126r⁵³.
- Damascus Patr. 10/5 (1898 г.), Дамаск, Сирия. Библиотека патриархата Сирийской ортодоксальной церкви; размер 20 × 28 см⁵⁴.

⁴⁴ *Vööbus A.* Die Entdeckung wichtiger Urkunden für die syrische Mystik: Jöħannän von Däljätä // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1975. Bd. 125. N 2. S. 267–269, здесь 268. N 16.

⁴⁵ *Margoliouth G.* Descriptive List of Syriac and Karshuni MSS. in the British Museum acquired since 1873. L., 1899. P. 23–24.

⁴⁶ Согласно замечанию в онлайн-каталоге библиотеки Гарвардского университета, данный кодекс ошибочно указан в работах Бёлэ как Harvard syr. 30 (<http://id.lib.harvard.edu/aleph/007583217/catalog> [доступно на 12.12.2016]): «Detailed description of ff. 1–102 by R. Beulay in PO 39:3, pp. 268–272. (It is wrongly called “Harvard Syr. 30”)». Тем не менее на первой странице рукописи в правом верхнем углу имеется пометка «Syr. Ms. №30» (ср. описание Н. Хайят: «42 (в прошлом 30)» // *Jean de Dalyatha. Les Homélie I–XV* / Ed., trad. N. Khaayat. Antélias, Liban, 2007. (Sources Syriacques; 2). P. 34). Выбус датирует этот манускрипт XVII/XVIII вв. (*Vööbus. Die Entdeckung...* S. 269. N 21).

⁴⁷ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 270–271.

⁴⁸ *Wright W.* A Catalogue of the Syriac Manuscripts Preserved in the Library of the University of Cambridge. Camb., 1901. Vol. 1. P. 445–471.

⁴⁹ См.: <http://www.vhmmml.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=134919> [доступно на 12.12.2016].

⁵⁰ См.: <http://www.vhmmml.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137601> [доступно на 12.12.2016].

⁵¹ *Vosté.* Catalogue de la bibliothèque syro-chaldéenne... P. 91.

⁵² У Бёлэ этот кодекс значится как Harvard syr. 109 (La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 265–266).

⁵³ См.: <http://id.lib.harvard.edu/aleph/009275496/catalog> [доступно на 12.12.2016].

⁵⁴ *Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P. and Khalil S. K.* Catalogue des manuscrits de la bibliothèque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas) // Parole de l’Orient. 1994. Vol. 19. P. 555–661, здесь: 599.

- Sharfe Rahmani syr. 232 (1901 г.), Шарфе, Ливан. Библиотека патриархата Сирийской католической церкви.
- Sharfe Rahmani syr. 310 (1905/6 г.), Шарфе, Ливан. Библиотека патриархата Сирийской католической церкви.
- Mingana syr. 7 (17 мая 1906 г.), Бирмингем, Великобритания. Научная библиотеки имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы; размер 14,3 × 20,8 см; f. 119a–157b⁵⁵.

Бёле выделил три группы рукописей, содержащих корпус творений Иоанна Дальятского, и именно сотницы и добавочные тексты определяют различия между этими тремя группами в первую очередь⁵⁶.

К 1-й группе он отнес манускрипты: Mar Mattai 27; Harvard syr. 42; BL Or. 4074; Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 417; Mardin, Church of the Forty Martyrs, Orth. 418; Harvard syr. 115; Sharfe Rahmani syr. 232; Mingana syr. 7; Notre-Dame des Semences 235.

Ко 2-й группе — рукопись BL. Add. 14,729.

К 3-й группе относится манускрипт Cambridge Add. 1999.

Особняком стоят кодексы BL. Add. 17,262, Vat. syr. 126, Berlin, Sachau 352, в которых содержится по одной сотнице.

Таким образом, в настоящее время известно порядка ¼ части того текста, который был доступен еп. Аддаю Шеру. Перед исследователями наследия Иосифа Хаззайи стоит задача не только осмысления мистико-аскетического учения, содержащегося в известных главах восточно-сирийского мистика, но и поиска утраченных текстов, входивших в «Книгу глав о ведении».

4. Новое рукописное свидетельство корпуса

Иоанна Дальятского и ряда сочинений Иосифа Хаззайи

К числу неописанных рукописей, представляющих ценность для данного вопроса, относится индийский манускрипт XVIII в. из деревни Пампакуда (штат Керала), принадлежащий к коллекции семьи Конат, — Ramprakuda, Konat syr. 303. Эта рукопись не имеет изданных описаний. Когда сведения о ней были размещены в электронном каталоге Hill Museum & Manuscript Library⁵⁷, ее описание ограничивалось указанием на то, что рукопись содержит «Подвижнические главы» (Ascetical chapters) Иоанна бар Пенкайе⁵⁸. Это описание, вероятно, было основано на приписке, сделанной на переплете рукописи позднейшей рукой: *Kṭābā d-sābā rabbā wa-ḡmīrā Yoḥānnan bar Penkāyē* «Книга великого и совершенного старца Иоанна бар Пенкайе».

⁵⁵ *Mingana*. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts... Col. 24.

⁵⁶ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 264–278.

⁵⁷ Мы благодарим Hill Museum & Manuscript Library (Saint John's University, Collegeville, MN, USA) и лично Джули Дитман за предоставление доступа к этому кодексу.

⁵⁸ См.: <http://www.vhmml.us/research2014/catalog/detail.asp?MSID=137601> [доступно на 12.12.2016].

Рукопись Pampakuda, Konat syr. 303 западносирийского происхождения. Манускрипт включает в себя 259 фолио (24 строки на листе, письмо — серто) и имеет размеры 15×22 см. Она представляет собой монашескую антологию и включает в себя большие вставки (f. 2r–131v, 167v–213v) из традиционного западносирийского корпуса творений Иоанна Дальятского. В нашей рукописи они атрибутированы восточносирийскому автору Иоанну бар Пенкайе. Судя по сведениям, приведенным Р. Бёле, такая атрибуция корпуса мар Сабы ранее была известна лишь по одной рукописи — Harvard syr. 42⁵⁹.

Pampakuda, Konat syr. 303 представляет собой новое рукописное свидетельство текста гностических сотниц Иоанна Дальятского — Иосифа Хаззайи, никогда ранее не упоминавшееся ни в связи текстологией «Глав о ведении», ни в связи с историей традиционного корпуса Иоанна Дальятского в целом. Текст сотниц содержат фолио 60rv и 167v–206v этого манускрипта. Структура этих сотниц, а также их расположение внутри корпуса мар Сабы (одна сотница⁶⁰ между гомилиями (f. 2r–60r) и письмами (f. 60v–130r), группа из пяти сотниц — между письмами и внешними трактатами (f. 206r–213v⁶¹) соответствует 1-й группе манускриптов по Р. Бёле.

Набор и порядок добавочных текстов в Pampakuda, Konat syr. 303 тоже соответствует 1-й группе, а именно той последовательности, которая представлена в рукописи Harvard syr. 42⁶² (подборка добавочных текстов в традиции Mar Mattai 27 и BL Or. 4074 имеет ряд отличий от гарвардской рукописи⁶³), за исключением двух отсутствующих позиций. Ниже приведены номера добавочных текстов по перечню Р. Бёле⁶⁴ и показано их наличие в рукописи Pampakuda, Konat syr. 303:

№ Pampakuda, Konat syr. 303, ff.

1	206r–208v
2	Отсутствует
3a	208v–209r
3b	209r
3c	209r–210r
4	210r–213r
5	213r–213v
6	Отсутствует

⁵⁹ Beulay. Précisions touchant l'identité... P. 88.

⁶⁰ В рукописи Pampakuda, Konat syr. 303 она представлена только тремя последними главами.

⁶¹ Не считая того факта, что составитель антологии «разбил» здесь корпус мар Сабы другими текстами, см. ниже.

⁶² La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 270–272.

⁶³ Ibid. P. 264–267.

⁶⁴ Ibid. P. 270–272.

Сравнение с описанием Р. Бёлэ показывает, что индийский манускрипт содержит два добавочных текста, которые ранее были известны лишь по одному манускрипту — уже упоминавшемуся Harvard syr. 42. Это тексты № 3а-с и № 4.

Добавочный текст № 4 и будет предметом внимания в настоящей работе. Он представляет собой 30 глав (и именно так будет обозначаться далее), то есть структурно примыкает к сотницам⁶⁵. Это подтверждает и его название — «избранные слова» (*mellē mḡabyātā*). При этом в надписании сообщается, что эти «слова» «были найдены в древнем списке» (*ʔeštkaḥʔ b-nuskā ʕattīqā*). Другими словами, переписчик, сделавший данное надписание, добавил «избранные слова» из другого источника к известному ему традиционному корпусу мар Сабы — и имел основания считать, что они принадлежат тому же автору (вероятно, в «древнем списке» главы были атрибутированы Иоанну Старцу или Иоанну бар Пенкайе). Тот факт, что эти главы были привнесены в уже сложившийся (хотя и известный в нескольких вариантах) традиционный корпус сочинений Иоанна Дальятского, хорошо согласуется с маргинальным положением 30 глав на фоне рукописной традиции этого автора.

Восходят ли оба известных теперь варианта 30 глав к одному протографу, или версия, представленная в рукописи Pampakuda, Konat syr. 303, зависит от Harvard. syr. 42? Сравнение текста глав по двум манускриптам свидетельствует в пользу последнего предположения:

1. Ошибочные диакритические точки в индийской рукописи находят объяснение при обращении к гарвардской рукописи: сравнение двух манускриптов показывает, что переписчик несколько раз принимал точку под строкой за знак указательного местоимения при слове, стоящем строкой ниже. Так, во фразе 𐤀𐤃𐤁𐤁 𐤍 𐤀𐤃𐤁𐤁 «(уголь же, освятивший уста его) есть образ ума» (27-я глава) в рукописи Pampakuda, Konat syr. 303 над копулой 𐤍 *hi* поставлена диакритическая точка⁶⁶, превращающая ее в указательное местоимение *hāy* с нарушением грамматической связности предложения. В рукописи Harvard. syr. 42 над этой копулой находится точка, относящаяся к *далату* на верхней строке⁶⁷. Подобное явление имеет место в еще двух случаях в 26-й и 27-й главах: чтениям 𐤀𐤃𐤁𐤁 𐤍 𐤀𐤃𐤁𐤁 ⁶⁸ и 𐤀𐤃𐤁𐤁 𐤍 𐤀𐤃𐤁𐤁 ⁶⁹ в индийской рукописи (где местоимения *haw* и *hāy* нарушают синтаксис фразы) соответствуют корректные чтения 𐤀𐤃𐤁𐤁 𐤍 𐤀𐤃𐤁𐤁 ⁷⁰ и 𐤀𐤃𐤁𐤁 𐤍 𐤀𐤃𐤁𐤁 ⁷¹ в

⁶⁵ В рукописи Harvard syr. 42 в конце каждой главы стоит знак ✦, в то время как внутри глав в качестве знака препинания используются [.], [:], [.] и [.]. В рукописи Pampakuda, Konat. syr. 303 знак ✦ также завершает каждую главу, однако он используется и внутри глав наряду со знаками [.] и [:].

⁶⁶ Pampakuda, Konat syr. 303, f. 212r, 11-я и 10-я строки снизу.

⁶⁷ Harvard syr. 42, f. 95v, левая колонка, 16-я и 17-я строки снизу.

⁶⁸ Pampakuda, Konat syr. 303, f. 212r, 12-я и 13-я строки сверху.

⁶⁹ Ibid., 10-я строка сверху.

⁷⁰ Harvard syr. 42, f. 95v, левая колонка, 17-я строка сверху.

⁷¹ Ibid., 12-я и 13-я строки снизу.

гарвардской рукописи, при этом над копулой 𐤀𐤍 расположена точка, маркирующая перфектную форму в предыдущей строке (𐤀𐤍⁷²), а справа и сверху от копулы 𐤀𐤍 поставлена точка, которая в Harvard. syr. 42 как раз маркирует копулу в отличие от указательного местоимения⁷³. Это неоднократное совпадение дает основание предположить, что текст 30 глав по рукописи Pampakuda, Konat syr. 303 зависит от Harvard. syr. 42.

2. В надписании 30 глав (т. е. в тексте, восходящем к тому писцу, который впервые сделал это добавление) в обеих рукописях есть одна и та же грамматически нетривиальная конструкция: «Старца избранные главы, которые были найдены в старинном списке и не [?] и были переписаны». После отрицания нет главного слова: *w-lā we-²tkteḥ*, букв. «и не, и переписаны». Р. Бёле интерпретирует эту фразу как «и также не переписывались [в монастыре]»⁷⁴, то есть понимает союз *w-* перед сказуемым в значении «также, тоже». Это значение хорошо известно, однако позиция *w-* после отрицания представляется весьма необычной⁷⁵. Возможно, второй союз *w-* представляет собой результат ошибки. В любом случае повторение конструкции *w-lā we-²tkteḥ* свидетельствует либо о зависимости индийской рукописи от гарвардской, либо о наличии у них общего протографа.

Приведенные факты позволяют говорить о зависимости текста 30 глав по Pampakuda, Konat syr. 303 от Harvard. syr. 42, однако анализ содержания обоих манускриптов показывает, что индийская рукопись не является списком гарвардской. Составитель антологии брал из корпуса мар Сабы значительные разделы, добавляя к ним другие тексты⁷⁶. При этом возможно посредничество нескольких списков: мы не знаем, был ли переписчик Pampakuda, Konat syr. 303 составителем антологии или он лишь переписал другой флорилегий, и мы не знаем, работал ли составитель антологии непосредственно с Harvard. syr. 42 или с ее списком.

Следует также указать на несколько общих ошибок и орфографических особенностей в тексте 30 глав в Pampakuda, Konat syr. 303 и

⁷² Ibid., 16-я строка сверху. Аналогичная глагольная форма с такой же орфографией представлена в этой же колонке, 13-я строка снизу.

⁷³ Ср. контрастный пример: 𐤀𐤍 𐤀𐤍 𐤀𐤍 𐤀𐤍 «прост Тот, Кого [инок] приемлет [в созерцании]» (Harvard syr. 42, f. 69v, правая колонка, 10-я и 11-я строки снизу), где 𐤀𐤍 — копула, а 𐤀𐤍 — указательное местоимение.

⁷⁴ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 271.

⁷⁵ В частности, нам не удалось найти ни одного такого случая в текстовом корпусе The Comprehensive Aramaic Lexicon Project: call.cn.huc.edu [доступно на 14.12.2016].

⁷⁶ Так, в индийской рукописи на листе 130r по окончании писем мар Сабы сделана такая же приписка, как в гарвардской рукописи на листе 67r («Снова, того же святого старца сего великого, именуемого Йоханнан бар Пенкайе — и он не Йоханнан Д-Ультеḥ, но (лишь) жил некоторое время в его монастыре, и, придя в город Панек, поселился там в окружающих его (город) горах, и там скончал подвиг свой и был погребен, его же молитвы с нами, аминь»), но дальше, в то время как в гарвардской рукописи за припиской следует текст сотниц, в индийской приводится житие Иоанна бар Пенкайе (f. 130r–131v). За житием следуют пространные (f. 131v–167v) вставки из Евагрия, Григория, Василия и мар Шем’она, и лишь затем начинаются сотницы.

Harvard. syr. 42. Не исключено, что они восходят к самому тексту «в древнем списке»:

1. В 10-й главе фраза «он зрит их речения» в обеих рукописях⁷⁷ записана как ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ (с показателем прямого объекта при имени, который дублируется пролептической формой *lhon*). Правильность предложенной эмендации подтверждается написанием ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ в 11-й главе по гарвардской рукописи⁷⁸ (в индийской рукописи в данном случае повторяется гаплографическое написание⁷⁹).
2. В 13-й главе фраза «который суть ангелы, которые тоже передают малое в мир» в обеих рукописях⁸⁰ записана как ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ (первое местоимение, дальнего дейксиса, выступает вершиной для относительного придаточного, второе местоимение, личное, выступает подлежащим в придаточном и «подхватом» при союзном слове «который»).
3. В той же 13-й главе фраза «в остальном же они направляются друг другом и также направляют нас к сим [вещам]» в обеих рукописях передана как ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ (вероятно, первоначальная переходная форма ܘܝܫܘܥ «они направляют» была заменена на пассивную ܘܝܫܘܥ «они направляются» по аналогии с соседней формой ܘܝܫܘܥ).
4. В 28-й главе выражение «лицо человека» передано в обеих рукописях как ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ⁸¹, вместо ожидаемого словосочетания с частицей *d-* или с вершиной в *status constructus*.
5. Слово «тайна» пишется без начального *алафа* (ܐܘܪܘܫܝܡ) во всех случаях, кроме одного — и здесь обе рукописи дают одинаковое чтение: ܘܝܫܘܥ ܠܗܘܢܐ «тайну сию»⁸².

Каково же происхождение этих глав? Р. Бёлэ предположил, что они не принадлежат Иоанну Дальятскому, однако никак не аргументировал свой тезис⁸³. У нас есть основания считать, что, как и большинство сотниц, передававшихся под именем мар Сабы / Иоанна Дальятского / Иоанна бар Пенкайе, главы, добавленные переписчиком, восходят к

⁷⁷ Harvard syr. 42, f. 95r, правая колонка, 16-я и 17-я строки сверху; Pampakuda, Konat syr. 303, f. 211r, 1-я строка сверху.

⁷⁸ Harvard syr. 42, f. 95b, правая колонка, 5-я строка снизу.

⁷⁹ Pampakuda, Konat syr. 303, f. 211r, 7-я строка сверху.

⁸⁰ Harvard syr. 42, f. 95r, левая колонка, 17-я строка сверху; Pampakuda, Konat syr. 303, f. 211r, 6-я строка снизу.

⁸¹ Harvard syr. 42, f. 95v, левая колонка, 9-я и 10-я строки снизу; Konat syr. 303, f. 212r, 7-я строка снизу.

⁸² Harvard syr. 42, f. 95v, левая колонка, 6-я строка сверху; Konat syr. 303, f. 212r, 6-я строка сверху.

⁸³ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 271. N 26.

4 אֲנִי מֵיָמֵינוּ וְכִי יִשְׁמַע חַד שֶׁל שְׂוֵהוֹת עֲבָדָה וְיִזְעַק וְיִתְעַב אֲנִי מֵהַחֲבִיבִים
י לְאֵלֵינוּ. וְכִי יִשְׁמַע מִשְׁמַעֲנוֹתָם וְיִשְׁמַע מִן הַדָּבָר הַזֶּה וְיִזְעַק וְיִתְעַב אֲנִי מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

5 עַד שֶׁבָּרַךְ; וְכִי יִשְׁמַע מִשְׁמַעֲנוֹתָם וְיִשְׁמַע מִן הַדָּבָר הַזֶּה וְיִזְעַק וְיִתְעַב אֲנִי מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

6 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

7 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

8 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

9 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

10 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

11 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

12 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

13 וְכִי יִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים
וְיִשְׁמַע מֵהַחֲבִיבִים *.

85 אֲנִי מֵיָמֵינוּ K.
88 עַד K.
91 חַד K.
94 אֲנִי מֵיָמֵינוּ K.

86 אֲנִי K.
89 אֲנִי מֵיָמֵינוּ K.
92 חַד K.
95 Em. Txt.: אֲנִי.

87 Em. Txt.: אֲנִי מֵיָמֵינוּ.
90 אֲנִי מֵיָמֵינוּ K.
93 אֲנִי מֵיָמֵינוּ K.
96 Em. Txt.: אֲנִי מֵיָמֵינוּ.

от благодати. В истинном же видении нет образа (*dmūtā*) и сочетания (*rukkābā*), но всё оно зрит просто — чувственное ли, или умопостигаемое [творение], или то, что превыше таковых.

6. Когда ты зришь Господа нашего внутри ума твоего во время молитвы, ты зришь два луча света в одном, и они согревают душу твою любовью рачения Его.

7. Сладостные слезы, приходящие к иноку во время молитвы, исходят от видения света Господа нашего. Поистине, братия мои, пока ум (*madṣā*) пребывает в изумлении в оном славном видении, слезы исходят так из глаз; доколе поглощен оным светом [Н 95r] он, не узнающий самого себя (*d-lā yādaṣ hū lēh*), от сих [слез] получает подкрепление (*mestaybar*).

8. Больше, чем когда бы то ни было, Господь наш зрим умом в эти два времени: или во время молитвы, или во время [причащения Святых] Таин.

9. Язык Духа, глаголющий в душе, в сии четыре времени являет действие свое: во время литургии и во время молитвы и после Трапезы¹¹⁴ или после первого часа ночи, а также после чтения [Писаний].

10. Созерцание бестелесных зримо умом в трех степенях. На первой степени он видит их, но не слышит глас их речений (*qālā d-leṣzayhon*). На второй же он зрит их речения.

11. На третьей же степени они зрятся им двумя способами: первый способ — он видит их [и] слышит их речения; второй способ — он видит их, не слыша их речений, и сие случается так только во время [причащения Святых] Таин. Ибо также и они приемлют изменение во время сие, и их речения становятся настолько тонкими, что они превосходят его меру¹¹⁵. Он именно видит (*meḥzā ḥāzē*) их речения, гласа же их не слышит, ибо в этом состоянии [их глас] предивнее и выше всех состояний, в которых зрится сие созерцание [бестелесных].

12. Глава ангелов есть тот, на кого обращено¹¹⁶ все созерцание бестелесных¹¹⁷, он есть посредник (*meṣṣāyū*) между ним [созерцанием бестелесных] и Иисусом, и от него приемлет оно откровения и тайны ведения — не [ведения] о Троице, говорю я, но о веке сем. Что же до тайн о Святой Троице, то Сам Иисус становится в отношении них учителем — для первых и для последних [ангелов] и также для нас, немощнейших сих.

13. Созерцание херувимов есть колесница Божия¹¹⁸, и они первыми приемлют лучи благодати и передают находящимся ниже их. И постепенно [луч] проходит через всех них до низшего лика, каковым являются ангелы, которые тоже передают малое в мир — кроме, однако, откоро-

¹¹⁴ Т. е. Евхаристии.

¹¹⁵ Букв. «выходят из его меры».

¹¹⁶ Букв. «взирает».

¹¹⁷ Если в 10-й главе говорилось о «бестелесных» как объекте созерцания бестелесных, то в 11-й главе говорится о «бестелесных» как его субъекте.

¹¹⁸ См.: Иез. 1, 1–28; Сир. 49, 10.

вений о новом веке, которые у них нет власти передавать друг другу, в остальном же они направляются друг другом и также направляют нас к сим [вещам]. Когда же ум взойдет к первой ясности своей, он, подобно ангелам, примет от нашего Начала (*rēšītan*) учение о будущем веке.

14. *Херувим* есть движение, носящее престол¹¹⁹ (*kursyā*) преславной Троицы, и он есть глава всех движений¹²⁰.

15. *Серафим* есть огненное движение, которое согревает движения, находящиеся ниже него, огнем Божественной любви.

16. *Престол* (*mawtbā*) есть выносливое (*msaybrānā*) движение, не [Н 95v] подвигающееся от неистовства искушений, возлагаемых на него.

17. *Господство* есть движение, которому вверено путеводительство в ведении движения, находящиеся ниже него.

18. *Сила* (*ḥaylā*) есть могущественное (*ḥayltānā*) движение, служитель воли Господней.

19. *Власть* (*šallītā*) есть движение, у которого есть власть (*šultānā*) над духовными сокровищами — вспомоществовать [из них] соработникам своим (*knawāṭēh*) по воле Создателя.

20. *Начала*¹²¹ есть движение, у которого есть созерцание четырех и пяти¹²², чтобы войти в глубину их тайн для постижения сокровенной в них¹²³ силы.

21. *Архангелы* есть легкое движение, в руки которого вверено Божественное путеводительство (*mḍabrānūtā*), и он направляет его по воле Господа своего.

22. *Ангел* есть движение, имеющее духовное ведение всего, что есть на земле и что есть на небе.

23. Ум есть движение, достигшее совершенства (*de-²štamī*) в устроении своем (*b-šalmānūtēh*) и ставшее храмом для Святой Троицы.

24. Все высшие движения просвещаются одним Движением, и направляются Им, и заключены внутри Него¹²⁴.

25. Степеней, на которых уму открывается сие созерцание бестелесных, три: на первой он видит их, но не может отличить один чин от другого; на второй он видит их и ему подается сила, так что он отличает их друг от друга; на третьей же степени он видит их, но не может отличить одно [духовное] существо (*qnōtmā*) от другого, и блажен тот, кто сподобился сего времени [третьей степени]. Поистине, братия мои, во время сие не остается у человека ощущения телесных и плотских

¹¹⁹ См.: 1 Цар. 4, 4; 2 Цар. 6, 2; 4 Цар. 19, 15; Ис. 37, 16; Дан. 3, 54; Пс. 17, 11; 79, 2.

¹²⁰ Ср. с гл. 11 про «главу ангелов».

¹²¹ Переходя к низшей триаде по Ареопагиту, автор называет ангелов во множественном числе (по-прежнему определяя их как «движение» в единственном числе).

¹²² Корректнее было бы перевести «четвертое и пятое созерцание», однако мы оставляем буквальный перевод, поскольку «четыре и пять» далее выступают источником согласования для местоимений.

¹²³ То есть в «четыре и пяти» (это ясно из согласования по роду в оригинальном тексте).

¹²⁴ См.: Рим. 11, 36.

движений, но тело его с душою его сияют, подобно солнечному диску. О, возлюбленные мои! насколько немощны трость, и чернила, и плотской язык, чтобы сообщить тайну сию, как она есть!

26. Та лестница, что была зрима блаженным Иаковом¹²⁵, вершина которой достигала до неба, изображает два созерцания, то есть [созерцание] телесных и [созерцание] бестелесных; то же, что Господь стоял на вершине ее, есть образ (*tupsā*) созерцания Святой Троицы, которого достигает ум после восхождения от сих двух [созерцаний], предшествующих ему [то есть созерцанию Святой Троицы].

27. Тайна, которую видел Исаия в храме¹²⁶, есть образ (*tupsā*) ума (*hawwā*), приявшего созерцание бестелесных и [созерцание] Святой Троицы. Уголь же, освятивший уста его, есть образ (*tupsā*) ума (*madṣā*), язык которого разрешился (*ʔetpṣeṭ*)¹²⁷ для возглашения Трисвятого (*da-nqaddeš tliṭāʔī*) со святыми ангелами.

28. Животное с четырьмя лицами, которое пророк Иезекииль видел на реке Ховаре¹²⁸, есть образ (*tupsā*) ума, приявшего видение трех созерцаний [телесных, бестелесных и Суда и Промысла], «лицо человека»¹²⁹ же есть образ (*tupsā*) созерцания Святой Троицы, а вместе и тайны единения человека от нас с Богом Словом. Четыре же лица [вместе] есть образ (*tupsā*) четырех добродетелей души, которые суть целомудрие (*nakpūtā*), святость, праведность и мужество. «Четыре колеса»¹³⁰ же есть образ (*tupsā*) четырех крыльев ума, которыми он летает [Н 96r] и парит в обителях созерцаний [и] которые суть мудрость, ведение, разумение (*sakkultānūtā*) и любовь¹³¹, полнота их всех. [Сказанное] же «ноги их прямые»¹³² возвещает о простоте ума и его единении со Христом; [сказанное] «ступни их сверкали, как медь»¹³³ означает (*rāmzā ṣal*) твердость ума в Боге; [сказанное] «рука человеческая [была] под крыльями их»¹³⁴ [означает] памятование о Боге, поддержавшее ум, дабы он не упал с высоты своих добродетелей; [сказанное] «их крылья соприкасались (*naqqīrīn haww*) одно к другому»¹³⁵ [означает] прилепление (*naqqīrūtā*) ума ко Христу и единство с Ним; «лицо человека» [означает] разумную и познающую силу ума (*mlilūtēh w-yaddūtānūtēh d-hawwā*);

¹²⁵ См.: Быт. 28, 10–16.

¹²⁶ См.: Ис. 6, 1–13.

¹²⁷ Букв. «выпрямился; простерся». Значение «expedita est (lingua)», см.: Brockelmann С. Lexicon Syriacum. Halle, 1928. P. 612.

¹²⁸ Ср.: Иез. 1, 1. 3. 4–10.

¹²⁹ Иез. 1, 10. Букв. «то, что лицо человека». Выражение «то, что» (*hāy d-*), регулярно используемое для оформления цитат из Священного Писания, оставлено в данной главе без перевода и передано только кавычками.

¹³⁰ Ср.: Иез. 1, 15. 16.

¹³¹ Из оригинального текста ясно, что «мудрость, ведение, разумение и любовь» относятся к «крыльям ума», а не к «обителям созерцаний».

¹³² Иез. 1, 7 (по Пешитте).

¹³³ Ср. там же.

¹³⁴ Ср.: Иез. 1, 8.

¹³⁵ Иез. 1, 11.

«[лицо] льва» [означает] естественную яростную [часть души] (*hemtā kuāpnāytā*); «[лицо] тельца» [означает] естественную вожделевательную часть [души] (*mnātā d-regtā kuāpnāytā*); «[лицо] орла» [означает] легкость и парение ума, когда вожделевательная, яростная и разумная силы [души] (*regtā w-hemtā wa-mlilūtā*) действуют естественным образом; [сказанное] «живой Дух (*rūhā haytā*) был в колесах»¹³⁶ [означает] действие Духа Святого в подвигающемся уме (*hawwā pālōhā*). А [сказанное] «когда они шли, [я слышал] как бы глас Божий»¹³⁷, [означает] открывание созерцания Святой Троицы, [бывающее] у ума во время молитвы. [Сказанное] же «над сводом (*ma'tlā*), который над головами их, [находилось] будто подобие камней сапфира» [означает] естественное состояние ума; [сказанное] «над ним [сапфира] был поставлен огненный престол, а на престоле [было] подобие человека»¹³⁸ [означает] царствование ума над страстями, когда он усовершится и достигнет полноты во всех добродетелях.

29. Духовная гора¹³⁹ есть созерцание Святой Троицы, ступени же, по которым восходит ум, [суть] созерцание телесных и бестелесных, а также Суда и Промысла (*mparnsānūtā*).

30. Иерусалим есть созерцание бестелесных¹⁴⁰, двери же, которыми в него входит ум, [суть] любовь, и смирение, и благодать, и [духовное] улажнение.

б. Тридцать глав как сочинение Иосифа Хаззайи

Обратимся к параллелям 30-ти глав и сочинений, известных в рукописной традиции под именем Иосифа Хаззайи.

В первых двух главах говорится о видении монахом звезды и солнца во время молитвы. Монах предостерегается от ошибки принять видение звезды за созерцание Спасителя. Автор глав говорит о том, что подлинное созерцание Спасителя есть свет, не имеющий формы (*nuhrā dlā dmū*), который превосходит все иные виды духовного опыта, подобно тому как свет солнца скрывает свет звезд.

Представление о том, что ум монаха в образе звезды созерцает собственное состояние, выражено в 98-м параграфе «Послания о трех степенях иноческого жития» и в 24-м параграфе «Послания одному из друзей о действиях благодати». В первом случае Иосиф Хаззайя говорит о том, как во время молитвы монах, победивший в духовной брани, видит в образе «многосветлой звезды» (*ba-dmūt kawkbā saggī nuhrā*)

¹³⁶ Иез. 1, 20 (по Пешитте).

¹³⁷ Иез. 1, 24 (по Пешитте).

¹³⁸ Ср.: Иез. 1, 26–27.

¹³⁹ См.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении. V 40 (Les six Centuries des «Kephalaia gnostica» d'Évagre le Pontique / Ed., trad. A. Guillaumont. P., 1958. (PO; 28.1). P. 192–193).

¹⁴⁰ Ср.: *Евагрий Понтийский*. Главы о ведении V. 6; VI. 49 (Les six Centuries... P. 178–179, 236–237).

«целомудрие» и «святость»¹⁴¹. Во втором случае он, предостерегая монаха против обольстительных видений (признак которых — сходство с тварными вещами), отмечает, что звезда, являющая состояние души и созерцаемая внутренним взором, не относится к их числу: «Если иногда ты зришь внутри себя [нечто] в форме сферы или звезды, не смущайся, потому что и душа является в этих состояниях»¹⁴².

У Иоанна Дальятского, напротив, видение звезды имеет то значение, против которого предостерегает автор 30 глав: оно обозначает «красоту владычества Христова»¹⁴³ и прославленное человечество Христа¹⁴⁴. В 10-м параграфе 8-й гомилии отождествление звезды и Христа выражено особенно ясно: «А бывает, что он видит лучезарную, изумительную в красоте звезду, восходящую в сердце его, которая есть Христос, являющийся среди друзей Своих к ликованию сердец их»¹⁴⁵.

Упоминание о Солнце-Христе, свет Которого поглощает зримую монахом звезду, мы тоже находим в корпусе Иосифа Хаззайи. Подобные видения подробно описаны в «Послании одному из совершенных братьев о различных действиях благодати[, бывающих] у подвижников»:

Ибо любовь твоя написала мне: «Я вижу, как иногда солнце восходит к зениту¹⁴⁶, а вся твердь¹⁴⁷ [сердца] полна звезд. И сияние их скрывает свет солнца, так что его не видно. А [потом] я вновь зрю солнце без звезд, ибо солнечный свет скрывает прекрасное сияние звезд, так что их не видно. А иногда я [опять] вижу сияние звезд без солнечного света. Порой же я вижу, что и лунный диск целиком заполнен звездами. А иногда я вижу, как он совлекается звезд и остается один»¹⁴⁸.

Объясняя первое из перечисленных видений, Иосиф Хаззайя говорит, что звезды суть помышления (*sukkalē*) нового века. Созерцая их, ум приходит в состояние оцепенения и не способен видеть солнце, которое есть Христос. Когда же ум восходит к созерцанию Спасителя, он не может мыслить ни о чем другом, и это было явлено в видении солнца, скрывающего звезды своим светом:

¹⁴¹ *Joseph Hazzaya. Lettre sur les trois étapes de la vie monastique / Ed., trad. P. Harb, F. Graffin. P., 1992. (PO; 45.2 [202]). P. 372 (§ 98: 15–18).*

¹⁴² *La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 520 (Послание 49, § 24: 2–4). Как было сказано выше, 48-е и 49-е письма в корпусе Иоанна Дальятского представляют собой псевдоэпиграфы и атрибутируются Иосифу Хаззайе (см.: Ibid. P. 295–297).*

¹⁴³ *Beulay R. La lumière sans forme: Introduction à la mystique syro-orientale. Chevetogne, 1987. P. 189 со ссылкой на: Иоанн Дальятский. Беседа 20. Vat. syr. 124, f. 349ab.*

¹⁴⁴ *Ibid. P. 190.*

¹⁴⁵ *Jean de Dalyatha. Les Homélie I–XV... P. 206.*

¹⁴⁶ Букв. «в высшее место».

¹⁴⁷ Из § 5 этого послания следует, что речь идет отнюдь не о восприятии физических феноменов посредством телесного зрения, а об умном созерцании в сердечной клетке.

¹⁴⁸ *La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 500 (Послание 48, § 2).*

Относительно же сказанного тобой: «Я вижу солнце без звезд, ибо красота солнечного света препобедила звезды и их не видно в это время», — это действие превосходит то первое, ибо здесь уму виден сей самый (*hū*) диск «Солнца правды»¹⁴⁹, и ум стоит в изумлении, так что не может в нем быть движения помысла ни о домостроительстве Спасителя нашего, ни о тайне нового века, но только свет славы Господа нашего виден уму¹⁵⁰.

Говоря о звездах как помышлениях нового века, Иосиф Хаззайя описывает иной вид созерцания по сравнению с тем, о котором идет речь в 98-м параграфе «Послания о трех степенях иноческого жития», 24-м параграфе «Послания одному из друзей...» и 30 главах. Однако в обоих случаях видение звезды оказывается созерцанием более низкого уровня по сравнению с видением Христа. И описание того, как это видение прекращает все остальные созерцания, единообразно в «Послании одному из совершенных братьев...» Иосифа Хаззайи и в 30 главах.

Доказательству того, что Христос открывается в созерцании как свет, не имеющий формы (*nūhrā dlā dmū*; глава 2), посвящена мемра Иосифа Хаззайи «О молитве, [бывающей] в месте ясности»¹⁵¹. В «Послании одному из совершенных братьев...» Иосиф тоже говорит об этом свете¹⁵², соотнося его с созерцанием Спасителя и, соответственно, с видением солнца, скрывающего звезды. Упоминание во 2-й главе о внутреннем «месте, в котором пребывает наш Господь», находит параллель с трактатом «О духовном созерцании»¹⁵³.

Четвертая глава представляет собой полемическое высказывание против тех, кто, «слыша о славном видении Господа нашего, зримого святыми во время молитвы, составляют (*mrakbīn*) мечтание и взирают на него и мнят, будто уже достигли истины»; при этом своих противников автор иронически называет «мудрецами». Глава завершается утверждением о том, что «у Господа нет образа (*dmūtā*), когда Он зрим в сердцах святых». Все эти утверждения в развернутом виде представлены в трактате Иосифа Хаззайи «О молитве в месте ясности». Иосиф утверждает, что сложность и наличие образов свойственны опыту ума лишь на начальных этапах духовного восхождения. Достигнув состояния, которое Иосиф называет «местом ясности» (*ḡatrā d-ṣapyūtā*), ум освобождается от любых проявлений сложности. Свет, который он созерцает, не сравним ни с какими реалиями тварного мира. Это относится и к видению Спасителя, который является уму как «безвидный (*dlā dmū*) свет». Приведем лишь несколько примеров, соотносимых с 4-й главой:

¹⁴⁹ Ср.: Мал. 4, 2.

¹⁵⁰ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 502 (Послание 48, § 6).

¹⁵¹ Woodbrooke Studies: Christian Documents in Syriac, Arabic, and Garshūni. / Ed., transl. A. Mingana. Camb., 1934. (Early Christian Mystics; Vol. 7). P. 264–272 (Mingana syr. 601, ff. 145v–153r).

¹⁵² La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 504 (§ 11 по нумерации Р. Бёла).

¹⁵³ Woodbrooke Studies: Christian Documents... P. 262 (Mingana syr. 601, f. 143r).

...природа Его сущности превосходит и все формы (*ʔeskēmē*), и образы (*demwātā*), и сочетания (*rukkāḥē*) сего нашего творения...

И от сего места ясности ум восходит на место духовного состояния (*ʔatrā d-rūḥānūtā*), где у зримого умом (*la-ḥzātēh*) нет образа (*dmūtā*) и формы (*ʔeskēmā*), ибо [ум] целиком облекается единым видением безвидного света (*ḥdā ḥzātā d-nuhrā d-lā dmū*).

Трактат «О молитве в месте ясности» имеет полемическую направленность: Иосиф Хаззайя неоднократно переходит к прямым обличениям своих противников. При этом как в 4-й главе, так и в трактате Иосифа Хаззайи по отношению к тем, кто признает сложность умного видения, использована одна и та же ироническая инвектива — «мудрец»:

Есть многие, которые, слыша о славном видении Господа нашего, зримого святыми во время молитвы, составляют (*mrakḥīn*) мечтание, и взирают на него, и мнят, будто уже достигли истины, и не знают [эти] мудрецы, что у Господа нет образа (*dmūtā*), когда Он зрим в сердцах святых.

Но есть многие, кто без ведения предаются воображению (*mhaggīn*) и говорят: «От [места] ясности и выше у зримого умом (*ḥzātēh d-hawnā*) есть образ (*dmūtā*) и форма (*ʔeskēmā*)», — не зная, что они говорят. <...> Ведь и образы с формами (*demwātā we-ʔskēmē*) свойственны видению ума (*madṣā*) [до тех пор], пока его делание пребывает там. От [места] ясности же и выше он поднимается над всеми формами (*ʔeskēmē*), и образами (*demwātā*), и сочетаниями, и числами <...>. И если есть [кто-либо], кто станет с этим спорить, то он исхищен заблуждением и не чувствует [этого], и ему не встречается ничего [полезного] в писаниях духовных отцов, и в себе самом он не приял опыта в [сей] вещи, и он не сведущ [не только] в том, что такое ясность и место превыше сей [ясности], но и даже и в том, что такое чистота и нечистота. Однако он прямо говорит то, что говорит, между тем как сей самый мудрец не ведает и единой из сих степеней¹⁵⁴.

Эти идеи получают развитие и в 5-й главе. Использованные в ней понятия *rukkāḥā* «сложность» и *dmūtā* «форма» — ключевые для трактата «О молитве в месте ясности» (первое встречается в этом трактате 8 раз, второе — 17). Предостережение, высказанное в 5-й главе, и указание на простоту духовного видения имеют параллель в 1-й сотнице Иосифа Хаззайи: «Следует, чтобы у инока, приявшего дар сей, не было двух противоположных помыслов, но [только] один простой помысел, ибо прост Тот, Кого он приемлет, и Он не состоит (*mrakkāḥ*) из частей, чтобы желать тебе узреть Его в сложном облике (*b-rukkāḥā*). Если же ты зришь Его в сложном облике (*b-rukkāḥā*), ты подлинно имеешь приять подобие вместо истины»¹⁵⁵.

¹⁵⁴ Ibid. P. 267–268, 271 (Mingana syr. 601, f. 148r–149v, 152rv).

¹⁵⁵ Harvard syr. 42, f. 69v.

Слова 6-й главы «Когда ты зришь Господа нашего внутри ума твоего во время молитвы, ты зришь два луча света в одном» имеют параллель в 22-й главе 9-й сотницы Иосифа Хаззайи: «Ум, сподобившийся зрения безвидного света, стяжал в двух одно»¹⁵⁶. Понятие «безвидный свет» у Иосифа тождественно созерцанию Иисуса Христа на духовной степени¹⁵⁷, то есть соответствует тому состоянию, которое в 6-й главе описано как зрение «Господа нашего в уме». Афрем Киркесион понимает под «двумя» созерцания телесных и бестелесных, которые приводят к «одному» — созерцанию Божественного света, которого человек сподобляется от Святой Троицы; однако вполне возможно, что мысль Иосифа Хаззайи имеет христологическую направленность. Как бы то ни было, формальное сходство числовых метафор в обеих главах очевидно.

Близкой параллелью к 7-й главе выступают следующие слова трактата Иосифа Хаззайи «О духовном созерцании»:

И сердце человека настолько преисполняется оным святым светом видения сего созерцания, что даже самого себя (*hū lēh*) ум не видит и не различает, ибо в это время все движения его духовного состояния (*zawṣē d-rūḥānūtēh*) сообразуются созерцанию (*hāwēn ba-dmūtāh*)¹⁵⁸.

Выражение *lā yādaṣ hū lēh*, использованное в 7-й главе, помимо приведенной параллели имеет буквальное соответствие 35-й главе 3-й сотницы Иосифа Хаззайи¹⁵⁹.

Утверждение о том, что человек, пребывающий в изумлении в видении Спасителя, не может помышлять ни о чем и получает подкрепление (*mestaybar*; данный глагол подразумевает подкрепление пищей) от собственных слез, т. е. в своем мистическом опыте, имеет параллелью рассуждение Иосифа Хаззайи в «Послании некоему из друзей о действии благодати». Описывая состояние изумления, когда у человека прекращены все мысленные движения, Иосиф добавляет, что «в этом состоянии уму в качестве снеди (*saybartā*) сокровенно преподается [Сам] Дух Святой и что тело тоже подкрепляется Им и не нуждается в необходимой ему пище (*saybartā*)»¹⁶⁰.

В 9-й главе автор называет «четыре времени», в которые душе становится явлено действие «языка Духа». При этом перечень времен содержит не четыре, а пять элементов (литургия, молитва, Трапеза (Евхаристия), первый час ночи, чтение Священного Писания), два из которых

¹⁵⁶ Vat. syr. 592, p. 244.

¹⁵⁷ Olickal T. The Three Stages of Spiritual Realization according to Joseph Ḥazzāyā. Changanassery, 2000. (Catholic Theological Studies of India; 4). P. 215, 228–233. Созерцание Святой Троицы, с которым Иосиф Хаззайи также связывает «безвидный свет» (Ibid. P. 215–216), возможно только через видение Иисуса Христа (Ibid. P. 219, 227–228).

¹⁵⁸ Woodbrooke Studies: Christian Documents... P. 263 (Mingana syr. 601, f. 144v).

¹⁵⁹ Vat. syr. 592, p. 206.

¹⁶⁰ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 508–510 (§ 5 по нумерации Р. Бёля).

(Евхаристия и первый час ночи) соединены союзом «или» (ܨܕ), подразумевающим выбор. Таким образом, выражения «после Трапезы» и «после первого часа» ночи рассматриваются как реалии одного уровня и считаются за один элемент. Это загадочное отождествление обретает ясность при обращении к евхаристической молитве Иосифа Хаззайи. В ней говорится об особом мистическом опыте, который испытывает подвижник в ночь после причастия: «И сокровенно да стану я лоном Твоим, и тогда (*ken*) Ты придешь и поселишься во мне ночью, и я приму Тебя явно, и наслажусь [Тобою] в духе посреди Святого святых моих помыслов, и затем (*ken*) в членах моих наслажусь Телом Твоим и Кровию Твоею»¹⁶¹.

В 10-й и 11-й главах говорится о трех этапах созерцания бестелесных. На втором этапе человек «зрит речения» (*leʿzē*) небесных сил. Говоря о видении ума на месте ясности, соответствующем созерцанию бестелесных¹⁶², Иосиф Хаззайя описывает речения (*leʿzayhon*) ангелов как «горящий и пылающий огонь»¹⁶³. Во 2-й сотнице он говорит об огненных речениях души, которые становятся зримы во время созерцания бестелесных: «Огненные языки, которые мы зрим исходящими из нас, суть тонкие речения души, которыми она возносит¹⁶⁴ новое славословие; и говорят, что в это время прилепляется уму созерцание бестелесных»¹⁶⁵. Похожая идея выражена в следующем высказывании Нестория Нухадрского, испытавшего сильное влияние Иосифа Хаззайи: «Пламенные же лучи, которые ты иногда зришь соединенными с оным светом, суть речения души, которыми она возглашает славословие вместе с духовными сослужителями своими, когда ум сподобляется меры первоизданного естества»¹⁶⁶.

В 13-й главе говорится о «первой ясности» (*šaryūtā qadmāytā*). Термин *šaryūtā* хорошо известен в восточносирийской мистической традиции¹⁶⁷, однако только Иосиф Хаззайя выделял степени в обозначаемом этим термином состоянии, говоря о «полной ясности» и «частичной ясности»¹⁶⁸. У Иоанна Дальятского, напротив, различие степеней духовной жизни не носит систематического характера¹⁶⁹. Как «первая ясность» у автора 30 глав, так и «полная ясность» у Иосифа Хаззайи связаны с приятием откровений о новом веке¹⁷⁰. Выражение *šaryūtā qadmāytā*, ве-

¹⁶¹ Mingana syr. 564, f. 180v.

¹⁶² *Olickal. The Three Stages...* P. 86, 181–185.

¹⁶³ Vat. syr. 509, f. 108r.

¹⁶⁴ Букв. «восхваляет».

¹⁶⁵ Harvard. syr. 42, f. 72r.

¹⁶⁶ *Berti V. Grazia, visione e natura divina in Nestorio di Nuhadra, solitario e vescovo siro-orientale († 800 ca.) // Annali di scienze religiose. 2005. Vol. 10. P. 219–257, здесь 238.*

¹⁶⁷ *Beulay. La lumière sans forme...* P. 100–110; *Bunge G. Le «lieu de la limpidité». À propos d'un apophthème énigmatique: Budge II, 494 // Irénikon. 1982. Vol. 55. P. 7–18.*

¹⁶⁸ *Beulay R. Des centuries de Joseph Hazzaya retrouvées...* P. 20–27.

¹⁶⁹ *Ibid.* P. 24; *Olickal. The Three Stages...* P. 83.

¹⁷⁰ *Olickal. The Three Stages...* P. 180.

роятно, обозначает первоначальное состояние ума (в этом случае его можно переводить как «первоначальная ясность»), что также согласуется с представлением Иосифа Хаззайи о том, что на этапе «полной ясности» человек достигает целостности первоначального Адама¹⁷¹.

Главы 12–22 посвящены иерархии ангельских сил. Они следуют порядку, хорошо известному из сирийской традиции: херувимы открывают первую триаду небесных чинов и поставлены выше серафимов¹⁷². Однако именно Иосиф Хаззайя дал обоснование этой традиции, выступив в «Книге вопросов и ответов» с критикой сирийского текста ареопагитского корпуса. Он опирался на Пс. 17, 11 и Пс. 79, 2, доказывая бóльшую близость к Богу херувимов:

Некоторые говорят, что первыми принимают ведение Серафимы, но это далеко от истины. Утверждая это, они основываются на написанном в книге блаженного Дионисия, а именно — что Серафимы предваряют в познаниях Херувимов, тогда как это было внесено в книгу не самим блаженным, а тем, кто перевел его книгу с греческого на сирийский, следуя в этом значению видения, которое имел в Храме блаженный Исаия, сказавший: «Я видел Господа воинств, сидящего на престоле превознесенном, и края риз Его наполняли Храм; Серафимы стояли вокруг Него»... Но тот, кто перевел книгу блаженного Дионисия, сообразовываясь с этим видением, не уразумел, что такое близость присутствия славного Божества, по сказанному блаженным Давидом: «Он воссел на Херувима и полетел» и «Сидящий на Херувимах, явись!» Сказанное о Херувимах указывает на бóльшую близость, нежели выражения «вокруг Него» или «предстояли перед Ним»; в самом деле, престол, на котором воссел царь, ближе к нему, чем кто бы то ни было, стоящий перед ним...¹⁷³

Именно на эти стихи Псалтири — Пс. 17, 11 и Пс. 79, 2 — делает аллюзию и автор 30-ти глав, показывая первенство херувимов: «Созерцание херувимов есть колесница Божия, и они первыми приемлют лучи благодати и передают находящимся ниже их» (глава 12), «Херувим есть движение, носящее престол (*kursyā*) преславной Троицы, и он есть глава всех движений» (глава 14). Слова «глава всех движений» (вариант перевода: «начало...»), сир. *rēšā*) имеют параллель с «Книгой вопросов и ответов», где Иосиф Хаззайя цитирует слова Диодора Тарсского о «начале созданий Божиих» и поясняет, что речь идет о херувимах¹⁷⁴.

¹⁷¹ Ibid.

¹⁷² См.: *Beulay. La lumière sans forme...* P. 175. Как показал Р. Бёле, от этого порядка отклоняется прп. Исаак Сирин, называя чины первой триады так, как они перечислены у Дионисия Ареопагита. См. также: *Септала С. Ангелология св. Исаака Сирина // Преподобный Исаак Сирин и его духовное наследие. М., 2014. С. 137–161.*

¹⁷³ Цит. по: *Beulay. La lumière sans forme...* P. 176 (цитата приводится по готовящемуся к печати русскому переводу книги, выполненному Т. А. Сениной под ред. Г. М. Кесселя).

¹⁷⁴ Ibid. P. 187.

Далее, автор 30 глав не только говорит о херувимах как о высшем ангельском чине, но и упоминает некоего «главу ангелов», который выступает посредником между Богом и небесными силами. Именно о таком «главе» и «посреднике» говорит Иосиф Хаззайя в «Мемре о природе [Божественной] Сущности», отождествляя его с «ангелом Гавриилом» и относя его к чину херувимов: «Ибо ангел Гавриил относится к вышнему чину херувимов, и он есть посредник между незримыми силами и оной преславной Сущностью. И все откровения, исходящие от Шхины, господствующей над мирами (*škīntā māraṭ ṣālmē*), сначала проходят через его ум, а он направляет тех, кто ниже него»¹⁷⁵. Иосиф Хаззайя говорит о том, что Гавриил получил откровение о Троице, однако не возвестил его ангелам во всей полноте, и тайна различия ипостасей Троицы открылась им только во время крещения Иисуса. Эта мысль соотносится со словами 12-й главы о том, что «глава ангелов» не может сообщать им откровения, относящиеся к тайне Троицы, и учителем в отношении этой тайны выступает Сам Иисус.

Отдельные фразы в главах, посвященных ангельским силам, имеют близкие вербальные соответствия с текстами Иосифа Хаззайи. В 19-й главе чину властей дается следующее определение: «Власть (*šallīṭā*) есть движение, у которого есть власть (*šulṭānā*) над духовными сокровищами — вспомоществовать [из них] соработникам своим (*knawāṭēh*) по воле Создателя». Выражение «вспомоществовать соработникам своим (из [духовного] богатства)» имеется в 74-й главе второй сотницы Иосифа Хаззайи. Здесь говорится о трех действиях ума: как раба, как наемника и как сына. Действуя как сын, ум «вспомоществует всем соработникам своим из богатства дома Отца» (*wa-mparnes men ṣuṭrā d-bēṭ ʔaḇū^h u l-kulhon knāwāṭēh*)¹⁷⁶.

В 20-й главе чину властей усваивается «созерцание четырех и пяти»¹⁷⁷, чтобы войти в глубину их тайн для постижения сокровенной в них [в четырех и в пяти] силы». Сочетание понятия *ṣumqā* «глубина» с термином «созерцание четырех и пяти» представлено в 76-й главе второй сотницы Иосифа Хаззайи: «Во втором естественном созерцании мы зрим промысл Божий о нас. В первом же естественном [созерцании] мы уразумеваем величие любви Его. В [созерцании] же четырех и пяти мы познаём глубину Его непостижимости и бездну Его неисследимых судов»¹⁷⁸. Из контекста ясно, что «созерцание четырех и пяти» — это созерцание Суда и Промысла (что подтверждает и комментарий Афрема Киркесиона на эту главу). Как показал Р. Бёлэ,

¹⁷⁵ Иосиф Хаззайя. Мемра о природе [Божественной] Сущности 61 (*Joseph Hazzaya. On Providence...* P. 88–89). При переводе была учтена рукопись BNF. 434, не использованная Н. Каввадосом (f. 115v–116r).

¹⁷⁶ Vat. syr. 592, p. 202.

¹⁷⁷ Т. е. «четвертое и пятое созерцание», см. примеч. к переводу 20-й главы.

¹⁷⁸ Vat. syr. 592, p. 203.

это созерцание, имеющее исключительное значение для мистической системы Иосифа Хаззайи, лишь один раз прямо упоминается Иоанном Дальятским¹⁷⁹. В 30-ти главах, помимо разбираемого фрагмента, созерцание Суда и Промысла упоминается еще два раза, в том числе *expressis verbis* (см. ниже о главах 28 и 29).

Наименование духовных существ «движениями» (*zawʿē*) в главах 14–24 и их соотнесение с Богом как с первым Движением (глава 24) находит параллель в евхаристической молитве Иосифа Хаззайи, где он называет Бога «Царем движений и Господом сил»¹⁸⁰.

Заключительная фраза рассуждения об ангелах: «Все высшие движения просвещаются одним Движением, и направляются Им, и заключены внутри Него» (глава 24), — имеет буквальное соответствие в 50-й главе 12-й сотницы Иосифа Хаззайи. В данной главе речь идет о созерцаниях, а не об ангелах, однако сама формула повторяется буквально: «Три суть движения ума, в которых заключены движения ведения его»¹⁸¹.

В 26-й главе автор обращается к образу лестницы, увиденной Иаковом: две ее вертикальные перекладины символизируют созерцание телесных и бестелесных, а вершина, на которой стоит Господь, — созерцание Святой Троицы. В окончании трактата «О молитве в месте ясности» Иосиф Хаззайя тоже обращается к этому образу, полемизируя со своими оппонентами, допускающими, что и на высших степенях видению ума присуща сложность. Иосиф говорит, что ум поднимается по этой лестнице, пока не достигнет места, на котором стоит Господь, — то есть «степени духовного состояния (*mšuḥtā d-rūḥānūtā*) и пределу течения ума». В данном отрывке виды созерцания не перечисляются эксплицитно, однако именно на степени духовного состояния, согласно Иосифу Хаззайе, совершается созерцание Святой Троицы¹⁸².

Толкование видения пророка Исаии, данное в 28-й главе, имеет точное соответствие в трактате «О молитве в месте ясности»: Иосиф Хаззайя понимает Ис. 6, 3 как указание на духовное возгласание Трисвятого вместе с небесными силами, совершаемое на месте ясности, то есть при созерцании бестелесных¹⁸³.

¹⁷⁹ *Beulay*. La lumière sans forme... P. 19 (со ссылкой на: *Beceda* 16, Vat. syr. 124, f. 325b).

¹⁸⁰ *Mingana* syr. 564, f. 181v.

¹⁸¹ Vat. syr. 592, p. 267.

¹⁸² *Olickal*. The Three Stages... P. 86.

¹⁸³ *Ibid.* P. 86, 181–185.

27. Тайна, которую видел Исаия в храме, есть образ (*tupsā*) ума (*hawnā*), при-
явшего созерцание бес-
телесных и [созерцание]
Святой Троицы. Уголь
же, освятивший уста его,
есть образ (*tupsā*) ума
(*madṣā*), язык которого
разрешился (*ʔetpṣeṭ*)¹⁸⁴
для возгласения Трисвя-
того (*da-nqaddeṣ tliṭāʔī*)
со святыми ангелами.

«О молитве в месте ясности»

Ибо сие есть место, в котором духовные при-
роды духовно возглашают Трисвятое (*mṣadšīn
quḏṣā tliṭāyā*) Сокрытому и Сокровенному, Ко-
торый обитает в неприступном свете, к кото-
рому никто из человеков не может приблизить-
ся. Как сказал пророк Исаия, сын Амосов: «Ви-
дел я Господа, сидящего на престоле высоком и
превознесенном, и великолепии славы Его (*hedrā
d-šubhēh*) наполняло храм Его. Вокруг Него стоя-
ли серафимы, по шести крыл у каждого из них, и
они летали, и парили, и не умолкали, и зывали
друг к другу, говоря: Свят, Свят, Свят Господь
сильный, славы Которого полна земля».

Иосиф Хаззайя связывает видение Исаии и духовное возгласение Трисвятого с «местом ясности», то есть с тем состоянием, в котором совершается созерцание бестелесных. В 27-й главе видение Исаии соотносится как с созерцанием бестелесных, так и с созерцанием Святой Троицы. Сходство 27-й главы и сочинения Иосифа Хаззайи, таким образом, затрагивает только первую часть толкования. Указание на созерцание Святой Троицы в 27-й главе, возможно, представляет собой альтернативное толкование: подобным образом автор совмещает три толкования одного и того же библейского стиха в 28-й главе (*лицо человека* в Иез. 1, 10 как символ и Воплощения, и созерцания Святой Троицы, и «разумной и познающей силы ума»). Иоанн Дальятский также говорит о духовном Трисвятом¹⁸⁵, но не связывает его с видением Исаии. И наоборот, делая аллюзию на видение Исаии, Иоанн говорит о том, что покаяние есть храм, подающий «нечистым народам» (*ṣammē lā dkauyā*) освящение (*quḏṣā*) для возгласения Трисвятого (*quddāṣā*)¹⁸⁶, но ничего не сообщает о мистической стороне этого опыта. Кроме того, выражение «ума (*madṣā*), язык которого разрешился (*ʔetpṣeṭ*) для возгласения Трисвятого со святыми ангелами» имеет параллель в 1-й со-
тнице Иосифа Хаззайи: «Блажен инок, язык ума которого (*madṣēh*) раз-
решился (*ʔetpṣeṭ*) с духовными природами и глаголет с ними святыми
гласами, не изреченными плотским языком» (ср.: 1 Кор. 12, 4)¹⁸⁷.

Глава 28 представляет собой последовательный комментарий на ви-
дение пророка Иезекииля, описанное в Иез. 1. Насколько нам известно,
Иоанн Дальятский нигде не обращается к толкованию этого видения.
Напротив, согласно каталогу Авдишо бар Бриха, Иосиф Хаззайя «напи-

¹⁸⁴ Букв. «выпрямился; простерся». Значение «expedita est (lingua)» см. в: Brockelmann. *Lexicon Syriacum*. P. 612.

¹⁸⁵ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 350 (Послание 15, § 6: 17–19); *Jean de Dalyatha*. Les Homélie I–XV... P. 128 (Гомилия 3, § 12).

¹⁸⁶ La collection des lettres de Jean de Dalyatha... P. 442 (Послание 43, § 13: 5–6).

¹⁸⁷ Harvard syr. 42, f. 70r.

сал толкование видения Иезекииля» (*puššāq ḥezwā d-Ḥezqīʔēl*)¹⁸⁸. При этом выражение «крыльев ума, которыми он летает и парит в обителях созерцаний» в 28-й главе имеет точное соответствие в 86-й главе 10-й сотницы Иосифа Хаззайи¹⁸⁹.

Видение животного с четырьмя лицами, описанное в Иез. 1, 1, 3–10, автор 30 глав понимает как указание на ум, «приявший видение трех созерцаний» и созерцания Святой Троицы. Данное толкование косвенно указывает на созерцание Суда и Промысла, которое, наряду с созерцаниями телесных и бестелесных, образует триаду созерцаний на пути к видению Святой Троицы. Эта триада эксплицитно раскрыта в следующей 29-й главе: «Духовная гора есть созерцание Святой Троицы, ступени же, по которым восходит ум, [суть] созерцание телесных и бестелесных, а также Суда и Промысла (*mṣarnsānūtā*)». Как было отмечено выше, Иоанн Дальятский почти не говорит о созерцании Суда и Промысла, в то время как для Иосифа Хаззайи оно выступает неотъемлемой составляющей его мистического учения. К этому следует добавить, что отождествление «духовной горы» и созерцания Святой Троицы в 29-й главе соответствует хорошо известному топосу Иосифа Хаззайи, соотносившего данное созерцание с горой Сион¹⁹⁰.

* * *

Приведенные параллели позволяют атрибутировать 30 глав Иосифу Хаззайе и рассматривать их как новый фрагмент «Книги глав о ведении» этого автора, получивший самостоятельное бытование в западносирийской традиции (и добавленный к корпусу мар Сабы переписчиком Harvard syr. 42 или ее протографа), а также возможно — и в восточносирийской, если считать свидетельство Авдишо бар Бриха о «толковании видения Иезекииля» указанием на 28-ю из 30-ти глав.

Addendum

Уже после того, как данная статья была сдана в печать, нами была идентифицирована подборка гностических глав Иосифа Хаззайи, бóльшая часть которых ранее не была известна. Она занимает фолио 142v–176r рукописи Paris, BnF syr. 434¹⁹¹ (1576/7 г.)¹⁹² и следует непосред-

¹⁸⁸ *Assemani J. S. Bibliotheca Orientalis Clementino-Vaticana. (De Scriptoribus Syris Nestorianis; T. 3. Pars. 1). R., 1725. P. 103.*

¹⁸⁹ *Vat. syr. 592, p. 251.*

¹⁹⁰ *Bunge. Le «lieu de la limpidité». P. 13–14.*

¹⁹¹ *Briquel-Chatonnet F. Manuscrits syriaques de la Bibliothèque nationale de France (nos 356–435, entrés depuis 1911), de la bibliothèque Méjanes d'Aix-en-Provence, de la Bibliothèque municipale de Lyon et de la Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg. Catalogue. P., 1997. P. 180.*

¹⁹² Мы даем уточненную датировку Адриана Питреа (Freie Universität Berlin), которую он обнаружил на f. 178r; этими сведениями он поделился с нами в личной переписке. Ф. Брикель-Шатонне ошибочно датировала эту рукопись XVIII–XIX вв.

ственно за текстом «Мемры о природе [Божественной] Сущности» мар Иосифа (f. 101v–142v). Подборка включает в себя 10 последних глав 3-й сотницы Иосифа Хаззайи (хорошо известной по западносирийскому корпусу мар Сабы, описанному в настоящей статье), отдельные главы из утраченной 4-й сотницы Иосифа Хаззайи (что подтверждается текстуальным совпадением с цитатой из 4-й сотницы в комментарии Афрема Киркесиона) и большую сотницу из 223 глав (с некоторыми лакунами; ее текст имеет соответствия в неизданном и неизученном арабском переводе 5-ти сотниц мар Сабы, представленном в рукописи Cairo, Coptic Museum 80 / Roll A–7, Item 14 (1896 г.)¹⁹³, f. 107v–130v). 94-я глава этой большой сотницы (Paris, BnF syr. 434, f. 158r–159r) идентична 28-й из 30-ти глав, изданных в настоящей статье (толкование на видение Иезекииля); 153-я глава новонайденной сотницы (Paris, BnF syr. 434, f. 164v) тождественна 3-й главе из 30-ти. Таким образом, тезис о том, что 30 глав восходят к «Книге глав о ведении» Иосифа Хаззайи, теперь получил решающее подтверждение, причем в рамках восточносирийской рукописной традиции.

¹⁹³ *Marcus Simaika Pasha, Yassa 'Abd al Masih Effendi*. Catalogue of the Coptic and Arabic manuscripts in the Coptic museum, the Patriarchate, the Principal churches of Cairo and Alexandria and the monasteries of Egypt in 3 Volumes. Vol. 1. Cairo, 1939. P. 41–42; *Macomber W.* Final Inventory of the Microfilmed Manuscripts of the Coptic Museum, Old Cairo, Egypt. Rolls A1–20. Manuscripts in Arabic, Coptic (Bohairic, Oxyrhynchite [1], Sahidic), Greek. April 16, 1990. Brigham Young University, Harold B. Lee Library, Provo, Utah, USA. March 8, 1995.